

АНАЛИЗ ПЕРЕДАЧИ ТОПОНИМОВ В ИСПАНСКИХ ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. РОУЛИНГ

Заялетдинов Ильнур Фаридович

Аспирант, Казанский (Приволжский) федеральный университет
ilnurzalialetdinov@yandex.ru

ANALYSIS OF THE TRANSFER OF TOPONYMS IN THE SPANISH TRANSLATIONS OF J.K. ROWLING'S WORKS

I. Zalialetdinov

Summary: The purpose of the study is to analyze the transfer of toponymic units in the Spanish translation of J. K. Rowling's works. The article discusses toponyms that are author's neologisms, as well as toponyms that exist. The functional potential of each type of toponyms is analyzed and translation strategies are identified that contribute to the realization of an author's artistic goal. The scientific novelty of the work lies in the fact that for the first time, based on the material of the Spanish language, the peculiarities of the transfer of toponymic realities in the Spanish–language translations of J. Rowling's works were described and investigated. As a result of the research, key trends in the translation of toponymic units were identified and the main patterns of choosing a translation strategy were established, depending on the implementation of the author's intention. At the same time, it is established that the translation is influenced by both the purely linguistic characteristics inherent in the author of the original work, as well as extralinguistic ones that require adaptation of translated toponymic units and special translation solutions. An important aspect of the study is the semantics of toponyms and the identification of their origin, the analysis of which determines the choice of strategy when transferring lexical units into Spanish.

Keywords: fiction text, literature of fiction, realities, translation analysis, translation methods.

Аннотация: Цель исследования – анализ передачи топонимических единиц в испанском переводе произведений Дж. Роулинг. В статье рассматриваются топонимы, являющиеся авторскими неологизмами, так и топонимы, которые существуют в реальности. Проводится анализ функционального потенциала каждого вида топонимов и выявляются стратегии перевода, способствующие реализации той или художественной цели автора. Научная новизна работы состоит в том, что впервые на материале испанского языка были описаны и исследованы особенности передачи реалий–топонимов в испаноязычных переводах произведений Дж. Роулинг. В результате исследования были выявлены ключевые тенденции перевода топонимических единиц и установлены основные закономерности выбора стратегии перевода в зависимости от реализации интенции автора. При этом установлено, что на перевод оказывают влияние как сугубо лингвистические характеристики, заложенные автором оригинального произведения, так и экстралингвистические, требующие адаптации переводных топонимических единиц и особых переводческих решений. Немаловажным аспектом исследования является семантика топонимов и выявления их происхождения, анализ которого определяет выбор стратегии при передаче лексических единиц на испанский язык.

Ключевые слова: художественный текст, фэнтези–литература, реалии, анализ перевода, способы перевода.

Введение

На рубеже 20 и 21 веков топонимика стала одним из ключевых разделов в лингвистике, прежде всего благодаря возможности прикладного применения ее достижений, которые способствуют определению происхождения той или иной топонимической единицы, анализу первоначального значения слова, а также формированию лингвистической картины мира. Согласно лингвисту В.В. Молчановскому, топоним является носителем информации о культурном поле, в котором он функционирует, при этом неизбежно его изменяя и дополняя. «Культурная составляющая семантики топонимических единиц представляет из себя особую художественную репрезентативность, отличается богатством культурно-исторических ассоциаций». (Молчановский, 1984). Особое внимание уделяется изучению топонимов в рамках фэнтези–литературы, так как в этом жанре они

обладают большей выразительностью и смысловым потенциалом, что позволяет автору в одной лексической единице закодировать больше информации. (Смирнова, Абдулманова, 2020).

Методы передачи топонимических единиц не раз становились объектом исследования российских учёных – лингвистов (Мурадова, 2019; Гаязова, 2021), разделивших их на две категории: к первой категории относят географические наименования, образованные по традиционным для данного языка канонам и не имеющие отличий от общепринятых топонимов. С функциональной точки зрения, эти топонимы служат только одной фундаментальной цели – наименованию того или иного географического объекта. Это название не обладает семантическим маркером и не несет в себе игру слов, поэтому его передача может осуществляться транскрипционным способом.

Что касается второй категории топонимов, их наименование указывает на ту или иную характеристику географического объекта, которая впоследствии позволяет читателю визуализировать образ. Зачастую название топонима является вдохновлено другим объектом культуры – мета текстом, содержащим к нему отсылку или для создания каламбура несовместимые с первоисточником свойства. Морфологическая составляющая данного наименования выводится самим автором, тем не менее ключевым аспектом этого вида топонимов является семантический, выражающийся в приоритете информативной функции топонима над номинативной. Простые способы передачи топонимов не способны дать эквивалентный перевод – в этом случае следует прибегать к комплексному анализу произведения, к изучению контекста и источников вдохновения автора. Понятно, что в данном случае речь не идет о переводе как таковом, а о словотворческой деятельности переводчика–автора в рамках переводного произведения, чем и объясняется актуальность нашей работы.

Достижение вышеуказанной цели предполагает последовательное решение следующих задач:

- выбрать и осуществить систематизацию топонимических единиц в переводах Дж.К. Роулинг на испанский язык;
- установить главные стратегии перевода топонимов в испанском языке и лингвистические способы их реализации
- определить главные лексико–семантические свойства лексических единиц испанского языка, являющихся средствами перевода топонимов.

Материалом исследования послужил корпус авторских топонимов на английском языке и их испаноязычных эквивалентов, выделенных методом сплошной выборки из произведений Дж.К. Роулинг:

- Harry Potter and the Philosopher's Stone. L.: Bloomsbury, 2015a.
- Harry Potter and the Chamber of Secrets. L.: Bloomsbury, 2016a.
- Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. L.: Bloomsbury, 2016b.
- Harry Potter and the Goblet of Fire. L.: Bloomsbury, 2015b.
- Harry Potter and the Order of the Phoenix. L.: Bloomsbury, 2003.
- Harry Potter and the Half-Blood Prince. L.: Bloomsbury, 2014.

Обсуждение и результаты

Топонимы в рамках художественного произведения в жанре фэнтези – литературы могут ранжироваться по принципу семантической неоднородности, так как на-

ряду с реальными топонимами художественное поле включает в себя авторские неологизмы, вымышленные географические наименования, перевод которых должен учитывать не только анализ исключительно данного произведения, но и выходить за его рамки. Интерпретация авторских неологизмов и их передача в переводном языке является одной из первостепенных задач, стоящих перед переводчиком, так как неологизмы и топонимические единицы в произведениях обладают важными художественными функциями: воплощение благодаря коннотативным значениям авторской точки зрения, эмоциональное влияние на реципиента, возможность кодирования в одной лексической единице больше семантической информации. Однако, неологизмы, как и любой знак, обладают двусторонней природой: внешней, которая воплощается в фонетическом подобии оригиналу, и внутренней, раскрывающей смысл лексической единицы.

В силу этого факта в переводческой практике существуют две главные стратегии перевода: **одомашнивание**, которая заключается в адаптации исходной лексической единицы под принимающую культуру и в максимальном раскрытии смысла авторского неологизма. Второй стратегией является **форенизация**, следуя которой переводчик старается исключить возможные трансформации и сохранить лексическую единицу в том виде, в котором она фигурирует в первоисточнике. Реализацию этих стратегий можно проиллюстрировать на примере перевода топонимических единиц из произведений Дж. К. Роулинг на испанский язык.

Стратегия форенизации сохраняется в испанских переводах в тех случаях, когда топонимическая единица не является «говорящей» и не содержит семантической информации, или когда подобная информация присутствует, но ее расшифровка не повлияет в целом на понимание смысла:

- *Privet Drive* – *Privet Drive* – Тисовая улица
- *Callejón Diagon* – *Diagon Alley* – Косой переулок

В первом примере главной функцией оригинального топонима *Privet Drive* является визуализация пейзажа улицы, где находится дом приёмной семьи Гарри Поттера, при этом с семантической точки зрения данная единица не является смыслообразующей. К тому же использование типично английского наименования при передаче данного топонима создаёт ощущение, что эта улица действительно существует в Лондоне, усиливая ее реальный характер. Данная стратегия нередко реализуется переводчицей А. Роусон с целью продемонстрировать, что топоним относится к маглам, то есть людям далеким от волшебного мира. Что касается второго примера, то в данном случае можно говорить о частичном использовании стратегии форенизации. Так, название класса, которому принадлежит топоним,

подвергается переводу – *callejón* (с исп. переулок, улочка), в то время как название самой топонимической единицы остаётся без изменений – данное решение обусловлено тем, что испанское слово *callejón* рифмуется с оригинальным наименованием *Diagon* и образует аллитерационное благозвучие, что способствует запоминанию этой реалии среди читателей. С семантической точки зрения данный выбор также является уместным, так как лексема *callejón* имеет коннотативное значение «темное место, подворотня» и зачастую используется в рамках словосочетания *callejón sin salida* – тупик, что соответствует конфигурации улицы, особенно с точки зрения маглов.

Однако в тех случаях, когда коннотативная составляющая является доминантной в топониме, то таких базовых способов перевода как транскрипция или транслитерация недостаточно для компенсации прагматической базы лексической единицы. Подобные топонимы зачастую фигурируют в литературе жанра фэнтези и подразделяются на конверсионные и смоделированные. Конверсионные топонимы представляют из себя словарные единицы, которые в конкретном произведении литературы перешли в ранг имени собственного. Передача данного вида топонимов требует, как правило, односложных решений и чаще всего реализуется путём калькированного или уподобляющего перевода. В произведениях о Гарри Поттере конверсионные топонимы встречаются на примере жилищ главных героев. Так, коттедж, в который переехали Билл Уизли и Флёр Делакур после женитьбы, именуется *Shell* – англ. «ракушка». Благодаря данному топониму Дж.К. Роулинг реализует сразу два авторских решения: визуализирует локацию коттеджа – берег моря и делает акцент на удаленности дома от цивилизации и его уюта. Переводчик А. Роусон передает этот топоним с опорой на аналитический перевод – *El Refugio*, имеющим словарное значение – убежище. При этом переводчик не сохраняет элемент визуализации, тем не менее благодаря стратегии одомашнивания она передаёт семантическую составляющую данной локации и достигает простоты в образовании топонима без метафорических отсылок.

Суть смоделированных топонимов заключается в том, что они не сводятся к общепринятым способам образования географических названий, а целиком и полностью зависят от словотворчества автора произведения. Что касается перевода данного вида топонимов, то переводчик преимущественно опирается на возможности переводного языка и переосмысливает оригинальное наименование, чаще всего используя аналитический перевод. В произведениях о Гарри Поттере название комнаты, принимающей ученика в случае необходимости ученика, именуется – *Room of Requirement* (досл. с англ. «комната необходимости») – передача названия в

испанской версии осуществляется при помощи контекстуального перевода – *Sala de los Menesteres*, при этом лексическая единица *menester* является архаичной и имеющей несколько значений, одно из которых происходит от французского слова *métier* – ремесло, занятие, а второе значение близко к оригинальному наименованию *requirement*. Благодаря данному неочевидному решению переводчик А. Роусон персонифицирует комнату, приравнивает ее к живому организму, способному на многие ремесла и ставшую своего рода хорошим другом для учащихся школы.

Обобщая вышеизложенное, стоит уточнить, что большинство проанализированных нами «говорящих» топонимов передается в испанской переводной литературе с опорой на стратегию одомашнивания. Тем не менее, анализ большого числа ономастических реалий в испанской версии произведений способствует определению и обобщению самых частотных тенденций при переводе топонимического материала для достижения аналогичного первоисточнику художественного эффекта.

Заключение

Таким образом, на основе нашего исследования можно сделать следующие выводы:

- во-первых, топонимический потенциал в рамках художественного произведения представляет из себя довольно разветвленную систему, состоящую из большого количества наименований: макротопонимов, микротопонимов, годонимов, ойконимов, урбанонимов.
- во-вторых, при осуществлении своей деятельности переводчик опирается преимущественно на две фундаментальные стратегии: одомашнивание, заключающееся в адаптации оригинальной лексической единицы под принимающую культуру с использованием морфологических, синтаксических трансформаций и форенизация, которая предполагает сохранение первоначального вида оригинального топонима.
- в-третьих, для осуществления перевода топонимов необходим анализ не только самого художественного произведения, но и экстралингвистической действительности, передача которой требует нетривиальных решений, опоры на контекстуальный и аналитический перевод, ориентации на читательскую аудиторию и возможностей переводного языка.

В качестве перспектив дальнейшего исследования указанной проблематики можно выделить, в первую очередь, определение и систематизацию иных видов ономастических реалий и роли переводящего языка в контексте работы с ними.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агеева А.В. Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX–XXI вв.: дисс. ... д. филол. Наук Чебоксары, 2019.
2. Вернигова В.А. Понятие реалии в современном переводоведении / В.А. Вернигова. – Альманах современной науки и образования. – 2010. – №3. – С. 137–141.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М.: Просвещение, 2001. – 327 с.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Р. Валент, 2014. – 408 с.
5. Гаязова С.Р. Перевод вымышленных реалий серии книг детского фэнтези К. Колфера «Страна сказок» // Образование и право. 2021. № 5. 4.
6. Залялетдинов И.Ф. Ономастическая парадигма фэнтезийного мира (на материале романов Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер») // Казанская наука. 2023. № 12.
7. Карпенко Ю.А. Имя собственное в художественной литературе // Филол. Науки. 1986. № 4. С. 34–40.
8. Молчановский В.В. Лингвострановедческий потенциал топонимической лексики русского языка и его учебно–лексикографическая интерпретация.: дисс. ... к. пед. наук, Москва, 1984
9. Смирнова Д.А., Абдульманова А.Х. Способы перевода антропонимов и топонимов в современной английской литературной сказке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 2.
10. Суперанская А.В. Общая теория имён собственных / А.В. Суперанская – М.: Наука, 1973. – 336 с.
11. Флорин С.И. Муки переводческие: практика перевода / С.И. Флорин. – М.: Высшая школа, 1983. – 184 с.

© Залялетдинов Ильнур Фаридович (ilnurzalialetdinov@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»